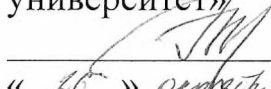


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный лингвистический
университет»


_____ Е.П. Бетеня
« 16 » октября 2022 г.

Регистрационный № УД-156/22/081уч.

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям);
направления специальности
1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод);
специализации
1-21 06 01-02 02 Художественный перевод

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана по специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (преподавание)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

М.С. Рогачевская, профессор кафедры зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Н.С. Зелезинская, доцент кафедры теории и практики перевода БГУ, кандидат филологических наук;
2. В.Г. Минина, доцент кафедры теории и практики перевода №1, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 23.09.2022).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 26.10.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Поэтический текст и особенности его перевода» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов базовых знаний о поэтическом тексте как особой составляющей художественного дискурса, о различиях систем стихосложения в английском, русском и белорусском языках; а также формирование навыков поэтического перевода с английского языка на русский и белорусский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с существующими системами стихосложения;
- 2) формирование представления о поэтическом тексте как особом роде и виде художественной литературы;
- 3) ознакомление с элементами поэтического текста (метр, ритм, размер, стопа, рифма, строфика);
- 4) ознакомление с историей англоязычной поэзии и ее перевода на русский и белорусский языки;
- 5) развитие умений анализа поэтического текста;
- 6) формирование навыков сопоставительного переводческого анализа оригинала и перевода;
- 7) развитие умений производить подстрочный перевод стихотворений;
- 8) развитие навыков поэтического перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «Поэтический текст и особенности его перевода» является дисциплиной цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Поэтический текст и особенности его перевода» базируется на знании учебных дисциплин «История художественного перевода», «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований», «Интерпретация художественного текста».

Знание учебной дисциплины «Поэтический текст и особенности его перевода» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Драматические произведения и их перевод», «Проблемы перевода художественной прозы».

В результате изучения учебной дисциплины «Поэтический текст и особенности его перевода» студенты должны

знать:

- историю англоязычной поэзии и основных ее представителей;
- системы стихосложения (силлабическая, тоническая, силлабо-тоническая);
- поэтические жанры (сонет, эпиграмма, лимерик, идиллия, послание, элегия, баллада, поэма);

- ритмообразующие элементы поэтического текста: ритм, метр, размер (ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест);
- композиционные элементы поэтического текста: стопа, стих, строфа;
- виды рифм: смежная, кольцевая, перекрестная;

уметь:

- определять формальные характеристики стихотворного текста;
- сопоставлять текст оригинала и перевода;
- интерпретировать идейный и эмоциональный смысл произведения;
- переводить метафоры;

владеть:

- навыками анализа поэтического текста;
- знаниями историко-литературного материала по англоязычной поэзии;
- базовыми навыками перевода поэтических текстов;
- основами переводческого анализа поэтического текста оригинала и текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

социально-личностных:

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

производственно-практическая деятельность (переводческая)

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в

компьютерном текстовом редакторе.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Поэтический текст и особенности его перевода», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина «Поэтический текст и особенности его перевода» изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Поэтический текст и особенности его перевода» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на английском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).